

## TERMENI ȘI CONDIȚII DE PRESTARE SERVICII

valabil Martie 2010

### I. Sfera de aplicare

1. Termenii și condițiile pentru serviciile prestate de KAESER Kompressoren SRL – denumită în continuare pe scurt „KAESER” se aplică tuturor reparațiilor, întreținerilor, inspecțiilor și altor servicii prestate de KAESER pentru firme, așa cum este specificat în § 14 din BGB<sup>1</sup> [Codul Civil German] – denumite în continuare pe scurt „Client”. Toate relațiile legale – inclusiv cele viitoare – dintre KAESER și Client bazate pe serviciile KAESER mai sus menționate se supun prezentului set de termeni și condiții de prestare servicii ale KAESER, în forma lor curent valabilă. Dacă serviciile includ și livrarea de consumabile și piese de schimb pentru sistemele de aer comprimat și dacă prezentul set de termeni nu stipulează altfel, se aplică suplimentar termenii KAESER de livrare în forma lor curentă valabilă. Aceștia pot fi descărcați și tipăriți de pe internet de la adresa [http://www.kaeser.ro/Online\\_Services/Conditions-of-delivery/default.asp](http://www.kaeser.ro/Online_Services/Conditions-of-delivery/default.asp).

Fără acordul scris al KAESER, orice condiții comerciale adoptate de Client care se abat de la prezentele prevederi, chiar în cazul în care acestea vor fi adoptate de Client mai târziu, vor constitui parte integrantă din contract numai în măsura în care nu contravin prezentului set de termeni și condiții de prestări servicii.

2. Contractele de service încheiate între KAESER și Client au precedență față de prezentul set de termeni și condiții de prestări servicii și de asemenea orice contracte cadru încheiate între aceștia. În cazul emiterii de către Client a unor comenzi ulterioare în baza contractelor de service existente, se vor aplica întotdeauna prevederile din contractele originale atâta timp cât nu vor fi fost încheiate noi contracte scrise.

### II. Încheierea contractelor

Ofertele serviciilor furnizate de KAESER sunt întotdeauna susceptibile de a suferi schimbări cu excepția cazului când sunt declarate valabile pentru o anumită perioadă limitată de timp. Exceptând cazul în care s-a convenit altfel, orice contracte de reparație, întreținere, inspecție și service care implică KAESER vor fi considerate încheiate numai în urma confirmării scrise din partea KAESER.

<sup>1</sup> Extras din § 14 BGB [Codul Civil German]:  
Întreprinzător:

(1) Prin întreprinzător se înțelege orice persoană fizică sau juridică sau asociație cu răspundere juridică care își desfășoară activitatea comercială sau profesia liberală în momentul încheierii unei tranzacții legale.

### III. Serviciile furnizate de KAESER

KAESER prestează serviciile specificate în contractul de service, pentru produsele înregistrate în respectivul contract, în funcție de varianta de service pentru care s-a optat în comandă.

Exceptând cazul în care contractul de service stipulează altfel, operațiile de service includ:

- lucrările convenite de inspecție, întreținere, instalare de opțiuni și conversie;
- remedierea erorilor de sistem cu ajutorul serviciului de asistență de la distanță, cu condiția ca sediul/punctul de lucru al clientului Clientului să dispună de facilitățile necesare asigurării acestui tip de asistență;
- acolo unde este necesar, repararea sau înlocuirea pe loc a întregului echipament de către tehnicienii KAESER;
- furnizarea de kituri de revizie, consumabile și piese de schimb și materiale de lucru.

În funcție de varianta de service pentru care s-a optat în contractul de service de bază, vor fi valabile următoarele ore de asistență service KAESER:

#### Ore normale de lucru:

Serviciile sunt furnizate pe bază de programare în cadrul orarului de lucru al KAESER (Luni + Vineri, 8:00AM+5:00PM) cu taxare pentru ore suplimentare.

#### Service 24 de ore:

În caz de urgență, KAESER prestează servicii și în afara orelor normale de lucru. Pentru a solicita aceste servicii, Clientul poate contacta KAESER la numărul de telefon 0744 388 755. Pentru această situație, tarifele serviciilor sunt cele specificate în lista de prețuri actualizată.

#### Tarifele serviciilor prestate nu includ următoarele:

- Servicii de demontare și instalare cum ar fi cele aferente instalațiilor de țevi de apă, instalațiilor electrice și mecanice, dezinstalarea tubulaturii de aerisire etc.;
- Casarea componentelor uzate, a materialelor ce trebuie reciclate și a consumabilelor;
- Inspecțiile periodice și o nouă documentație, de ex. recipientele sub presiune;
- Alte resurse și piese uzate;
- Furnizarea de energie, cum ar fi curentul electric, apa etc.;
- Instrucțiuni de protecția muncii la locul instalării echipamentului de aer comprimat;
- Servicii de supraveghere;
- Călătoriile dus-întors pentru servicii de înlocuire componente care nu sunt incluse în serviciile furnizate și vor fi facturate separat în cazul în care sunt comandate separat;

- Costul aferent depozitării / depozitării intermediare a echipamentelor și componentelor;

#### IV. Termene de execuție și întârzieri

Orarul de lucru comunicat de KAESER nu are în general caracter obligatoriu întrucât acesta se bazează pe estimările orare și experiența anterioară. Clientul poate cere doar convenirea unui termen de execuție obligatoriu stabilit în scris și cu titlu de angajament, dacă planul lucrărilor ce urmează a fi executate de către KAESER este stabilit cu precizie.

Dacă lucrările sunt întârziate în cazul în care survin anumite circumstanțe pentru care KAESER nu este răspunzătoare, se va acorda o prelungire corespunzătoare a termenului de execuție. Această prevedere se aplică și în cazul în care Clientul emite comenzi noi sau suplimentare sau în cazul în care apare necesitatea executării unor lucrări suplimentare ce nu puteau fi prevăzute inițial de către KAESER.

Prelungirea corespunzătoare a termenului de execuție se aplică de asemenea și dacă circumstanțele care impun prelungirea survin în momentul în care KAESER era deja în imposibilitatea de a implementa/încheia lucrarea.

Dacă KAESER a întocmit un deviz înainte de a presta serviciile necesare, contractul se va limita inițial la serviciile respective și la utilizarea materialelor stabilite în devizul respectiv. Dacă, pe parcursul executării lucrării, devine clar faptul că pentru terminarea acesteia sunt necesare lucrări și materiale suplimentare ce nu au fost incluse în devizul inițial, KAESER are obligația de a continua lucrarea numai dacă Clientul autorizează în mod explicit continuarea ei. Dacă, pe parcursul executării lucrării, devine clar faptul că aceasta nu este fezabilă din motive obiective sau legale, cum ar fi:

- eroarea constatată nu s-a repetat la inspecție;
- piesele de schimb necesare lucrării nu mai pot fi achiziționate;
- contractul a fost reziliat în timpul implementării etc.

la solicitarea expresă a Clientului, KAESER are obligația de a aduce echipamentul sau componenta echipamentului în starea inițială, contra cost.

#### V. Participare/achiziții Client

1. În cazul în care lucrările se desfășoară în afara unității KAESER, la solicitarea Clientului, Clientul are obligația de a sprijini personalul KAESER și de-a-i acorda asistență tehnică. Asistența tehnică acordată de către Client trebuie să asigure începerea lucrării imediat după sosirea personalului KAESER și asigurată fără întârziere, până la recepția lucrării de către Client. În măsura în care sunt necesare planuri și/sau instrucțiuni aflate în posesia Clientului, acesta are obligația de a le pune la dispoziția personalului KAESER în timp util și gratuit.

KAESER nu își asumă nicio răspundere pentru personalul auxiliar pus la dispoziție de către Client.

Obligațiile Clientului de cooperare ce vor fi îndeplinite gratuit în sprijinul personalului KAESER includ următoarele:

- a) Asigurarea personalului auxiliar necesar, a utilajelor de ridicare și transport necesare;
  - b) Executarea tuturor lucrărilor de construcție, fundație și eșafodaj inclusiv procurarea componentelor necesare acestor lucrări;
  - c) Asigurarea instalațiilor de încălzire, iluminare, forță, apă și electricitate, inclusiv a racordurilor și conexiunilor necesare;
  - d) Acolo unde este necesar, asigurarea unor încăperi uscate, ce pot fi încuiate, pentru depozitarea uneltelor necesare personalului KAESER;
  - e) Asigurarea încăperilor de recreere și de lucru (inclusiv grupuri sanitare și dușuri) pentru personalul KAESER;
  - f) Asigurarea tuturor materialelor și activităților necesare efectuării reglajelor și probei de funcționare;
  - g) Asigurarea unui modem funcțional (cu priza de telefon situată lângă grupul compresor și având număr de telefon propriu pe linie externă și un adaptor ISDN pentru efectuarea diagnozei de la distanță) în cazul în care Clientul dorește diagnosticarea de la distanță via modem;
  - h) Procurarea unei polițe de asigurare pentru obiectul aflat în lucru, în special împotriva unor riscuri cum ar fi: incendiu, refulare rețea de apă, furtună, distrugere echipament.
2. Dacă Clientul nu își îndeplinește obligațiile de cooperare în limita de timp stabilită de comun acord, KAESER are dreptul, dar nu este obligată, să efectueze operațiile ce cădeau în sarcina Clientului în locul acestuia și pe cheltuiala sa, cu propriul personal sau cu ajutorul unui terț.
  3. Clientul este obligat să recepționeze lucrările de îndată ce a fost înștiințat despre încheierea acestora. Cu condiția să nu existe defecte semnificative, Clientul nu are dreptul să refuze recepția lucrărilor. Confirmarea recepției se va face pe documentele furnizate de KAESER (de exemplu, pe contractul de service). Dacă recepția este întârziată fără ca KAESER să aibă vreo vină, recepția va fi considerată efectuată la două săptămâni de la data notificării despre finalizarea serviciilor contractate, exceptând cazul în care Clientul refuză în mod îndreptățit recepția ca urmare a unor grave deficiențe a serviciilor prestate și cu condiția să fi informat KAESER cu privire la aceste deficiențe cel târziu la data finalizării

lucrărilor.

Recepția se poate considera realizată și în urma comportamentului conclusiv al Clientului, de exemplu prin începerea utilizării de către acesta a echipamentului reparat sau revizuit și/sau a componentelor acestuia.

#### **VI. Prețuri și termeni de plată**

Clientul este obligat să achite sumele facturate de KAESER pentru serviciile prestate fără discount, în avans sau în termen de 5 zile de la data emiterii facturii. Tariful pentru servicii individuale este stabilit pe baza contractelor de service încheiate. Dacă plata nu a fost stabilită în mod explicit prin contract, calcularea costului serviciilor se bazează pe listele de prețuri KAESER pentru furnizarea de materiale și personal necesar valabile la data prestării respectivelor servicii. Devizele estimative comunicate înainte de începerea lucrărilor nu obligă KAESER la respectarea lor. Dacă Clientul dorește stabilirea unui deviz pe care KAESER să și-l asume, atunci KAESER are dreptul să taxeze separat Clientul pentru acesta și apoi să compenseze față de acel deviz suma rămasă de achitat de către Client în urma autorizării ulterioare de către acesta.

Transportarea echipamentului aflat în service la și de la Client (inclusiv ambalarea, încărcarea etc.) se vor face pe cheltuiala Clientului, în afara cazului în care este altfel prevăzut prin contractul de service ori dacă Clientul organizează el însuși transportarea, pe cheltuiala proprie și pe propriul său risc.

În cazul în care Clientul întârzie recepția echipamentului aflat în service la unitatea KAESER, KAESER are dreptul, la alegerea sa, să depoziteze echipamentului aflat în service, în propria sa unitate sau în unitatea unei terțe părți. În acest caz, cheltuielile de depozitare și asigurare a echipamentului vor fi facturate Clientului.

Clientul are dreptul doar de a reține plățile sau de a compensa reconvențiunile în măsura în care aceste reconvențiuni sunt incontestabile sau stabilite prin lege.

#### **VII. Menținerea titlului de proprietate / sechestru prelungit**

KAESER menține titlul de proprietate asupra tuturor accesoriilor, pieselor de schimb, consumabilelor și opționalelor până la achitarea integrală a facturilor emise pentru acestea. Dacă dreptul de proprietate asupra componentelor furnizate de KAESER este transferat totuși Clientului înainte de achitarea integrală a sumelor facturate prin combinare și/sau amestecare, KAESER dobândește prin urmare drept de co-proprietar asupra obiectului procesat corespunzător relației dintre valoarea obiectului contractual fără înlocuirea componentelor defecte sau serviciilor prestate și valoarea componentelor/pieselor de schimb și a serviciilor prestate. Dacă obiectul contractual este transferat în proprietatea KAESER în scopul procesării, KAESER are drept de sechestru asupra obiectului

contractual pe baza creanțelor scadente rezultate din derularea relației contractuale. Sechestrul poate fi de asemenea declarat în baza unor creanțe rezultate din lucrări executate anterior, piese de schimb livrate anterior și alte servicii anterior prestate, cu condiția ca aceste servicii să aibă legătură cu obiectul contractual.

#### **VIII. Garanție pentru defecte**

1. În cazul constatării unui defect justificat în perioada de garanție, KAESER are inițial dreptul de a proceda la eliminarea defectului, putând alege între reparație și/sau înlocuire. Dacă două încercări ale KAESER de a asigura funcționarea suplimentară/repunerea în funcțiune eșuează sau dacă KAESER nu reușește timp de mai mult de trei săptămâni să asigure funcționarea suplimentară/repunerea în funcțiune la care s-a angajat, Clientul are dreptul să reducă contraperformața iar dacă această reducere este demonstrabilă ca nefiind în niciun fel avantajoasă Clientului, acesta are dreptul de a rezilia contractul.
2. Clientul va înștiința în scris KAESER despre orice defecte constatate, neîntârziat. În cazul defectelor vizibile, totuși, cel târziu în termen de două săptămâni de la primirea notificării de încheiere a serviciilor de către KAESER. În cazul defectelor cunoscute, dacă Clientul nu își exercită drepturile de garanție în momentul recepției, obligativitatea acordării garanției expiră. Nu se va renunța la obiecțiunea privind notificarea cu întârziere a defectelor.
3. Solicitățile de acordare a garanției sunt de asemenea invalidate dacă se execută modificări sau reparații ale obiectului contractual fără acordul scris al KAESER. Această prevedere nu se va aplica dacă Clientul dovedește că defectul nu a fost cauzat de respectivele modificări sau reparații. În sfârșit, KAESER nu acordă garanție pentru defecte cauzate exclusiv de uzură. KAESER păstrează piesele înlocuite timp de două săptămâni după recepția lucrărilor. După acest interval de timp, dreptul de proprietate asupra componentelor respective este transferat către KAESER. KAESER acordă aceeași garanție pentru funcționarea suplimentară/repunerea în funcțiune ca și pentru lucrările originale.
4. Perioada de garanție pentru piesele de schimb uzuale/lucrări de service este de 6 luni, pentru subansamble (bloc compresie, radiator răcire, motor electric, motor termic, controler compresor) este de 12 luni și de 30 de luni pentru lucrările de service la clădiri, ambele perioade decurgând de la data recepției lucrărilor. Perioadele de

garanție nu sunt prelungite cu intervalul de timp necesar funcționării suplimentare/repunerii în funcțiune.

## **IX. Obligații**

1. Dacă anumite componente al obiectului contractual sunt avariate din vina KAESER, se va aplica corespunzător subparagraful VIII.1.
2. KAESER va răspunde întotdeauna pentru daunele provocate conform legii, în următoarele cazuri:
  - avarii produse în mod deliberat;
  - neglijență grosolană din partea proprietarului / sau instituțiilor / sau personalului de conducere;
  - vătămare corporală sau omor din culpă;
  - avarii datorate defectelor ascunse în mod fraudulos de KAESER sau a căror absență a fost garantată de KAESER;
  - defecte ale obiectului contractual oriunde există răspundere în baza legii răspunderii produsului pentru vătămare de persoane sau pagube materiale pentru obiecte utilizate în mod privat.

În cazul violării din culpă a obligațiilor contractuale esențiale, KAESER este de asemenea răspunzătoare pentru neglijența grosolană a angajaților din afara executivului și pentru ușoară neglijență limitată la daunele rezonabil previzibile, tipice acestui tip de contract.

În cazul serviciilor ce includ lucrări de întreținere, reparație, instalare de opțiuni și conversie a echipamentelor și componentelor acestora ce nu au fost fabricate de KAESER, KAESER nu va fi răspunzătoare și de asemenea, nu va acorda nicio garanție dacă producătorul, colaboratorii acestuia sau terțele părți emit pretenții asupra drepturilor de proprietate pe baza lucrărilor executate de KAESER. Clientul poartă întreaga responsabilitate pentru asigurarea faptului că lucrările încredințate KAESER și efectuate de către acesta nu duc la violări ale drepturilor protectoare prin cercetarea drepturilor protectoare, restrângerea sferei comenzii de service sau prin încheierea de contracte de licență cu titularul drepturilor în cauză. În special, Clientul are obligația de a asigura prin conduita sa împiedicarea violării drepturilor protectoare (de ex., nevândând echipamente și componente ale acestora ce au fost procesate, modificate sau echipate cu opțiuni de către KAESER etc.).

Dacă totuși vor exista reclamații formulate împotriva KAESER de către terțe părți ca urmare a violării drepturilor protectoare, Clientul se angajează să exonereze KAESER de orice astfel de reclamații – inclusiv de costurile de judecată.

## **X. Confidențialitate**

Părțile contractante au convenit de comun acord să trateze orice chestiuni non-publice și detalii tehnice

cu care intră în contact în cadrul derulării contractului, ca secrete comerciale.

Ofertele, specificațiile tehnice, listele de verificări, planurile de lucru, schemele, uneltele, aplicațiile software, formularele, dispozitivele, șabloanele, modelele și alte elemente similare ce sunt dezvăluite/puse la dispoziția Clientului de către KAESER nu vor fi divulgate/puse la dispoziția unor terțe părți. Reproducerea acestor documente și relevarea acestor obiecte este permisă numai în contextul cerințelor de funcționare și conform cerințelor legilor pentru patente, mărci comerciale, copyright și competiție.

Părțile contractante au convenit de asemenea de comun acord să oblige orice terțe părți împuternicite de ele să îndeplinească contractul (cum ar fi subcontractorii și furnizorii) și care pot astfel intra în posesia secretelor comerciale, la respectarea regulilor de confidențialitate mai sus menționate.

## **XI. Jurisdicție / legislație aplicabilă / alte prevederi**

Conform Legii Federale de Protecție a Datelor, KAESER subliniază faptul că datele Clientului obținute în legătură cu/ și/ sau relațiile comerciale existente, sunt procesate și stocate de KAESER pentru propriile sale scopuri.

Nu există contracte subsidiare la prezentul contract. Actele adiționale și/sau modificările ulterioare la prezentul contract se vor executa în scris pentru a fi valabile – aceasta se aplică oricărei renunțări de la cerința „în scris” însăși.

Locul de jurisdicție este Coburg, Tribunalul Districtual – Camera pentru Arbitraj Comercial – de asemenea, dacă reparațiile, livrările sau serviciile sunt efectuate de către o filială a KAESER ce nu are sediul aici. Totuși, KAESER poate da în judecată Clientul la orice alt tribunal local și competent, în conformitate cu cerințele legii.

Se aplică exclusiv legislația Republicii Federale Germania, excluzând prevederile asupra comerțului internațional (CISG).

Dacă una sau mai multe dintre aceste prevederi este sau devine integral sau parțial nevalabilă, prezentul set de termeni și condiții rămâne în vigoare în toate privințele. Prevederea ce nu mai este valabilă va fi înlocuită cu o prevedere valabilă care se apropie cât mai mult posibil de realizarea obiectivului economic, în conformitate cu dorințele părților contractante. Același lucru este valabil și în cazul existenței unei omisiuni în cadrul prevederilor.